

英语写作 典型错误例析

A Detailed Analysis of Common Errors
in English Writing

周正履 袁苑 李海芳 编 著
杨 跃 主 审

A Detailed Analysis of

Common Errors in English

Writing A Detailed Analysis of Common Errors in English Writing



西安电子科技大学出版社
XIDIAN UNIVERSITY PRESS

英语写作典型错误例析

周正履 袁 苑 李海芳 编 著

杨 跃 主 审

西安电子科技大学出版社

英语写作典型错误例析 / 周正履, 袁苑, 李海芳编著. —西安: 西安电子科技大学出版社, 2012. 4

ISBN 978-7-5606-2762-5

I. ① 英… II. ① 周… ② 袁… ③ 李… III. ① 英语—写作 IV. ① H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 028908 号

策 划 张 媛

责任编辑 张 媛 苗 娟

出版发行 西安电子科技大学出版社(西安市太白南路 2 号)

电 话 (029)88242885 88201467 邮 编 710071

网 址 www.xduph.com 电子邮箱 xdupfb001@163.com

经 销 新华书店

印刷单位 陕西天意印务有限责任公司

版 次 2012 年 4 月第 1 版 2012 年 4 月第 1 次印刷

开 本 787 毫米×960 毫米 1/16 印 张 17

字 数 293 千字

印 数 1~2000 册

定 价 30.00 元

ISBN 978-7-5606-2762-5/H · 0138

XDUP 3054001-1

*** 如有印装问题可调换 ***

本社图书封面为激光防伪覆膜, 谨防盗版。

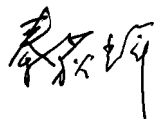
序

我通读了《英语写作典型错误例析》的全稿，很受启发，感到本书至少具有以下特点：

1. 书中列举的绝大多数错误是学生经常犯的错误，很具典型性。
2. 作者对错误分门别类加以论述，使学习者对常犯错误的几个方面有一个比较清晰的轮廓，而不至于没有头绪。
3. 每个错句的错误之处分析得很透彻，并且提供了许多额外的词与语法的用法例子，涉及的内容非常丰富。
4. 词汇的应用及搭配讲得很清晰，这是学生最难掌握的一个方面。
5. 根据讲述的内容，作者还提出了一些让学生思考的错句，这样能加深学生对某种用法的印象，在今后的写作中不犯或少犯类似的错误。

从书中丰富的内容可以看出，作者的英语基本功扎实、知识面广。他们阅读了大量的资料，并能不断地积累好的例句，这要花费很多的时间和精力。同时可以看出年轻的作者花费了极大的精力投入到了教学之中、一心扑在教学工作上，从中发现问题，并尽心钻研、归纳总结，由此获得了这 600 个典型错句，这种精神是难能可贵的。

本书不高谈语言理论，也不引经据典，但恰恰是学生学习英语(特别是学习写作)的良师益友，是一本很有价值的参考书。此外，本书也是值得英语教师参考的，可使他们在教学中重视本书列举的那些错误，提高教学质量。所以，这是一本值得推荐的好书。



2011 年 9 月

前 言

写作是综合性较强的语言运用形式。它是一种语言输出技能，以语言输入为基础，要求写作者对语言知识的运用更加丰富、灵活和准确。对广大英语学习者来说，困扰他们写作的主要问题是语言问题，也就是如何正确、有效地用英语来表达他们的思想。

为了帮助英语写作者克服写作中的各种语言问题，有效地提高他们的写作能力，编者根据多年的写作教学实践编写了本书。书中选取了600个有代表性的例句，这些例句来源于近些年来编者所批阅的数以千计的学生作文，囊括了写作中的常见语言问题，是学生在英语写作中常犯的典型错误。对于这些错误，书中给出了详尽的分析，并使用了大量的例句进行佐证。佐证所用的例句都来自于权威字典或英美报刊，目的是帮助英语学习者学会并习惯使用正确、地道的表达。此外，针对部分容易出错的要点，还设计了练习(方框中加问号的句子)，以便让读者举一反三，学以致用。

全书分为四章：第一章讨论了有关词汇与短语的错误，包括形式错误、语义错误、选词不准确、语用不得体、词和短语的用法问题等；第二章讲述了语法与结构问题，主要有词类误用、时态和语态错误、悬垂结构、各类从句错误、句子结构紊乱等；第三章论述了各种表达错误，其中由于理解而导致的表达错误占绝大多数，而中式英语也不容忽视；第四章是综合篇，分析了多种错误融于同一个句子的情况。在体例安排上，首先给出了错句，接着便是正解，若同时有几种修改方案，则一并列出，然后提供了参考译文，最后对句中的错误逐一进行分析。

本书的内容涵盖了英语写作中的绝大多数语言问题，并力求以简明扼要的方式向读者展示正确的表达法及知识要点。其特点是通俗易懂，寓语言技巧于大量的实例之中，而且都来自于学生的写作练习，具有示范性和典型性。

本书可供各层次的英语学习者使用，尤其是高等学校的学生，有助于提高他们的语言表达水平。对于英语教师来说，也是颇为有益的参考书。

非常感谢杨跃教授在百忙之中，仔细审阅书稿，对全书的框架和结构进行优化，并提出诸多建设性的意见和建议。秦获辉教授对部分语言文字进行了修改和润色，并给本书作了序，我们感到十分荣幸。澳大利亚专家 Deborah Howard 和英国专家 Divendra Chauhan 曾仔细审阅了书中的例句，提出了宝贵的意见，

在此表示感谢。还要感谢西安电子科技大学外语系的洪卫副教授、秦枫副教授和王俊老师对于本书的编写所给予的鼓励和支持。

由于编者水平有限，不妥之处在所难免，敬请广大读者和同行批评指正。

编 者
2011 年 9 月

“Do but take care to express yourself in a plain, easy Manner, in well-chosen, significant and decent Terms, and to give a harmonious and pleasing Turn to your Periods: study to explain your Thoughts, and set them in the truest Light, labouring as much as possible, not to leave them dark nor intricate, but clear and intelligible.”

— CERVANTES, *Preface to Don Quixote*

目 录

第 1 章 词汇与短语.....	1
1.1 形式错误.....	1
1.2 语义错误.....	6
1.3 选词不准确.....	34
1.4 语用不得体.....	36
1.5 词和短语的用法问题.....	39
第 2 章 语法与结构.....	57
2.1 词类误用.....	57
2.2 时态和语态错误.....	70
2.3 悬垂结构.....	75
2.4 各类从句错误.....	79
2.5 句子结构紊乱.....	91
第 3 章 理解与表达.....	109
3.1 表达有误.....	109
3.2 中式英语.....	173
3.3 简洁性问题.....	184
第 4 章 综合篇.....	195
附录.....	259
后记.....	261

第1章 词汇与短语

在英语写作中,词汇是最基本的要素。英国语言学家 D.A.Wilkins 曾说:“没有语法就只能传递有限的信息,但如果没有词汇,则什么也传达不了。”(Without grammar very little can be conveyed; without vocabulary nothing can be conveyed.) 可见,掌握必要的词汇是顺利进行言语活动的保证。由于对英语词汇的记忆不牢固,理解不深刻,或者忽略了同义词之间的差别及其语用环境,因此词汇也就成了学习者在写作中的主要问题。英语学习者在写作中的词汇错误主要体现在形式、语义、选词、语用和用法等方面。

1.1 形式错误

形式错误主要包括拼写错误、形式误选和造词现象等。

(1) 拼写错误。拼写错误是最基本的一种形式错误,学生的拼写错误大多与语音有关。在拼写错误中,有许多差错项所代表的音值发生了偏差,是读音与拼写之间不一致所造成的,这样就会导致单词的“石化现象”(fossilization)。此外,在特定的环境中,由于某种原因也会一时间把某个很熟悉的单词写错。不管原因如何,只要写作者在学习过程中牢记单词的拼写,并且善于比较和运用,就可避免拼写错误。

(2) 形式误选(formal misselection),即“词语误用”(malapropism type),或称“混用”(synform)。它指误用形式和发音相近的词。这类错误不同于拼写错误,其主要特点是写作者使用的词的确存在,它与所需使用的正确词形式相像而含义不同。这说明写作者并没有将单词拼写错,而是将形式相近的词混淆了,从而选错了词。例如,在一篇题为《财富与成功》的文章中,某学生写道: Many people draw a inclusion that one who has more money is more successful. 显然,句

中的“inclusion”应改为“conclusion”，这是典型的形式误选。

(3) 造词现象。造词现象是为了行文的需要，写作者根据自己已具备的语言知识创造出目标语中实际上不存在的词或短语的一种现象。出现造词现象的主要原因是目标语的泛化(overgeneralization)。学习者在学习中掌握了某些规则，然而忽视了规则的限制，这样，一旦规则的使用超过其范围，即将规则泛化，就会出现造词现象。例如，-er 往往用在动词后，表示“……的人”，基于此，不少学生便使用“guider”一词来表达“向导，导游”；实际上，正确的用法是“guide”。研究表明，在学习的起始阶段，规则泛化现象少于中级阶段，学生学习的语法知识越多，规则泛化的概率就越大。

例 1

× He is a responsiable teacher, and well liked by the students.

✓ He is a responsible teacher, and well liked by the students.

译文：他是一个负责任的老师，很受学生的欢迎。

分析：句中的“responsiable”拼写错误，改为“responsible”（负责任的，有责任心的）。写作中的拼写错误很多，如“ture”→“true”（真实的），“mordern”→“modern”（现代的），“creat”→“create”（创造，建立），“expection”→“expectation”（期望，期待），“persue”→“pursue”（追求，寻求），等等。

例 2

× Many students think a diplomat from a foreign university is more persuasive.

✓ Many students think a diploma from a foreign university is more persuasive.

译文：很多学生认为国外大学的文凭更有说服力。

分析：本句摘录于《谈出国学习》。根据句意，所用的词应为“diploma”（文凭），而不是“diplomat”（外交官）。

例 3

× Actually many things happened during the summer vocation.

✓ Actually many things happened during the summer vacation.

译文：事实上，暑假里发生了很多事情。

分析：“vocation”意思是“工作，职业”，改为“vacation”（假期），常用于

“summer vacation”(暑假), “Christmas vacation”(圣诞假期), “on vacation”(在度假), “take a vacation”(度假, 休假), “paid vacation”(带薪休假), “three-day vacation”(三天的假期), “vacation spot”(度假胜地)等短语中。

例 4

× Just as I began to speak, my mind went black and I was at loss what to say.

✓ Just as I began to speak, my mind went blank and I was at a loss what to say.

译文: 我正要开始演讲, 突然大脑一片空白, 不知道该说什么。

分析: “black”是“黑色, 黑色的”, 应改为“blank”(空白), 常构成短语“go blank”(一片空白), 如: My heart began to race and my mind went blank.(我的心开始怦怦地跳, 大脑一片空白。)此外, “at a loss”是固定用法, 其中的不定冠词不可省略, 如“at a loss for words”(不知该说什么), “at a loss to explain”(不知如何解释)。

例 5

× The traffic remained stationery so that the ambulance could pass.

✓ The traffic remained stationary so that the ambulance could pass.

译文: 车辆都停下了, 以便让救护车通过。

分析: “stationery”(n.)是“文具”, 本句中应使用“stationary”(adj.), 意思是“静止的, 不动的”, 既可用于定语也可用作表语, 如“a stationary vehicle”(一辆停着的车), “remain stationary”(保持静止, 停下)。

例 6

× The new tax law doesn't effect me because I am a student.

✓ The new tax law doesn't affect me because I am a student.

译文: 新的税法对我没有影响, 因为我是学生。

分析: “effect”一般作名词用, 意思是“效果, 影响”, 如“adverse effect”(负面影响), “cause and effect”(因果关系), “take effect”(生效, 起作用), “have an effect on”(对……有影响)。“effect”也可以用作动词, 属正式用语, 意思是“实现, 引起”, 如“effect a cure”(产生疗效), “effect a change”(产生变化)。根据上下文, 将“effect”改为“affect”(影响)。

例 7

× He got down on his knees and began to prey.

✓ He got down on his knees and began to pray.

译文：他跪下，开始祈祷。

分析：“prey”意思是“捕食”，如“hawks preying on small birds”（捕食小鸟的老鹰），这里应改为“pray”（祈祷），其用法如下：As their crops wilted, the people prayed for rain.（由于庄稼已枯萎，人们祈祷下雨。）In her time of distress she prayed to Allah to help her.（在困苦时期，她祈求真主帮助她。）Carly's parents are praying that the operation will succeed.（卡莉的父母祈祷手术成功。）

例 8

× In the following, I tend to explain my viewpoint in three aspects.

✓ In the following, I intend to explain my viewpoint from three aspects.

译文：下面，我想从三个方面解释我的观点。

分析：“tend to”意思是“趋向于，往往”，如：People tend to associate Darwin with the Theory of Evolution.（人们往往把达尔文的名字和进化论联系在一起。）As the pace of life quickens, many young people are facing great pressure from their work and family.（随着生活节奏的加快，很多年轻人都面临着来自工作和家庭的双重压力。）这里应改为“intend to”，意思是“想，要”，如：I had intended to discuss the matter with you, but I had some guests then.（我原本打算和你讨论这件事情，但当时我有客人。）另外，“从(三个方面)”应使用介词“from”。

例 9

× Accurate in operation and high in speed, computers have found wild applications in many fields.

✓ Accurate in operation and high in speed, computers have found wide applications in many fields.

译文：由于计算机运算准确、速度快，所以在很多领域得到了广泛的应用。

分析：“wild”是“野生的，荒凉的”，如“wild animals”（野生动物），“wild West”（美国西部荒原），这里应该使用“wide”（宽广的，广泛的）。这两个词很容易混淆，前者构成的常见短语有“wild guess”（瞎猜），“beyond one's wildest dreams”（做梦都没有想到，远远出乎意料）；后者构成的常见短语有“wide variety of”（各种各样的），“wide application”（应用广泛），“wide open”（完全开着），等等。

例 10

× The day for department crept upon us before we were fully prepared.

✓ The day for departure crept upon us before we were fully prepared.

译文：我们还没有完全准备好，出发的日期就悄悄临近了。

分析：本句摘录于《难忘的一天》。“department”意思是“(医院、大学、公司、政府的)部，处”，如“the personnel department”(人事部)，“the English department”(英语系)，“the U.S. Labor Department”(美国劳工部)。而句中指的是“离开”，应改为“departure”，如“departure for Russia”(前往俄罗斯)，“a delay in the departure of the plane”(飞机起飞延误)。

例 11

× Doing physical exercise is an effective way to keep a good finger.

✓ Doing physical exercise is an effective way to keep a good figure.

译文：体育锻炼是保持好身材的一种行之有效的方法。

分析：“finger”意思是“手指”，如：The woman had a ring on her finger, so I assumed she was married.(那位女士手指上戴着戒指，我猜想她已经结婚了。)根据句意，本句中应使用“figure”(身材，体型)，如“have a good figure”(身材很好)，“watch their figure”(注意保持身材)，“keep her figure”(保持身材)，等等。

例 12

× The new campus is far from the city, it is inconvenient for us to go shopping.

✓ The new campus is far from the city; it is inconvenient for us to go shopping.

译文：新校区离城里很远，我们购物不方便。

分析：本句中的错误属词缀法造词。“convenient”的反义词是“inconvenient”，它是通过否定前缀 in-构成的，类似的词还有“incompetent”(不胜任的)，“inexperienced”(缺乏经验的)，“inactive”(不活跃的)，“invisible”(看不见的)，“inadequate”(不够好的，不充分的)，“inaccurate”(不准确的)，“incorrect”(不正确的)，“indefinite”(不确定的，无限的)，等等。另外，原句中的标点符号使用有误，逗号应改为分号。

例 13

× We had a party in our preteacher's house.

✓ We had a party in our former teacher's house.

译文：我们在以前的老师家里聚会。

分析：pre-是一个前缀，意为“在……之前”，常用于动词、名词和形容词前，如“prearrange”（预先安排），“preschool”（学前），“premature”（早熟），但不存在“preteacher”一词。若要表达“以前的老师”，应使用“former teacher”，类似的用法有“former president”（前任总统），“former husband”（前夫），“former residence”（故居），“former glory”（曾经的辉煌），“former partner”（前夫或前妻，前合伙人），等等。

1.2 语义错误

许多学生都认为学好英语就是要扩大词汇量，此言非虚，但问题远不止这么简单。词汇学习中很重要的一环——词义的把握，困扰着不少学生。由于英汉是两种完全不同的语言，对等的词汇微乎其微，抱定一个汉字对应一个英文单词的想法，冠以痴人说梦的名头毫不夸张。

语义错误首先包括搭配错误。搭配是词与词结伴使用的语言现象。搭配错误在学生的习作中屡见不鲜，造成这种现象的一个重要原因是语言的牵制作用。“语言的牵制作用具体表现在母语里同一个词的多种词性、丰富的搭配结构以及灵活的词义对学生用目的语表达思想的影响”（刘绍忠，2000）。一个词在两种语言之间有相似性和不同性，这些相似性和不同性都会对学生准确地使用目的语造成困难。例如，很多学生将汉语中的“大”和英语中的“big”等同起来，因此，他们将“大风”、“大熊猫”错误地表达为“big wind”，“big panda”，其正确搭配分别为“strong wind”，“giant panda”。

此类搭配错误，究其原因，主要是学生不了解或者忽视了英语和汉语词汇文化内涵上的差异，忽视了两种语言在词项搭配上的不同，把英语作为汉语的对等成分，从而导致语用失误。

第二类语义错误是误用词语，包括名词、动词、形容词和副词等，这类错误普遍存在于学生的作文中。例如，I lifted the cap of the cooker, only to find that the rice had burned. 这里的“cap”应改为“lid”，因为“cap”指对物件起保护作用的盖、套、罩等，如“bottle cap”（瓶盖），而“lid”指容器的盖子，如“lid of the box”（盒盖），“saucepan lid”（平底锅盖）。

写作者之所以犯以上错误，是因为他们学习单词时仅仅局限于表面意思，这样学到的英语单词很难正确地运用到英语写作中去。若想减少类似的错误，

正确地使用每一个词，在学习过程中就要经常查看单词的英文释义，准确地把握英语词汇的语义特征。

除了搭配错误和误用词语外，还有一种特殊的语义错误，即词不达意，它是指所写的句子与作者欲表达的意思不相符。例如，有个学生在一篇议论文的开头写道：I can't agree with that any more. 该句的意思是“我再也不同意了”，而作者要表达的是“我完全赞同该观点”，两者相去甚远，这里应将“any”一词去掉。造成这类错误的原因主要是学习者对语言知识本身掌握得不够扎实，或写作过程中由于某种特定的环境、情绪等将原本掌握的语言知识用错。

例 14

× The air we breathe in everyday is full of dust and fumes, which are harmful to our body.

√ The air we breathe in every day is full of dust and fumes, which are harmful to our health.

译文：我们每天呼吸的空气中充满粉尘和烟尘，这些物质对我们的身体有害。

分析：本句中的主要错误是名词误用。“body”意为“the whole physical structure of a human being or an animal”（身体，身躯），如“healthy body”（健康的身体），“body language”（身体语言）。而这里指的是“健康，健康状况”，应改为“health”（condition of a person's body or mind），如“poor health”（身体不好），“good health”（身体健康），“mental health”（心理健康）。另外，“everyday”（日常的，每天的）应改为“every day”（每天）作时间状语。

例 15

× Mid-Autumn Festival is a day for family unity.

√ The Mid-Autumn Festival is a day for family reunion.

译文：中秋节是阖家团圆的日子。

分析：“unity”是“团结一致，统一”，如“national unity”（国家统一），“a plea for unity within the party”（要求党内团结的呼吁）。句中应使用“reunion”，意思是“重聚，团聚”，如“family reunion”（阖家团圆），还可以指“联谊活动”，如“have an annual reunion”（举行一年一度的联欢会）。另外，“Mid-Autumn Festival”前应加上定冠词。

例 16

× The daily routine of classroom, restaurant, and dormitory is one of the reasons why college students are depressed.

✓ The daily routine of classroom, canteen, and dormitory is one of the reasons why college students are depressed.

译文：教室、餐厅、宿舍“三点一线”式的生活是大学生抑郁的原因之一。

分析：本句表达的是大学生“三点一线”式的生活，即学习的地方(教室)、吃饭的地方(餐厅)和休息的地方(宿舍)。因此，应该将“restaurant”(饭店)改为“canteen”(学校餐厅)更合理一些。

例 17

× These people once had fame and interests, but now they are reduced to prisoners.

✓ These people once had fame and fortune, but now they are reduced to prisoners.

译文：这些人曾经名利双收，但现在已沦为囚犯。

分析：“interests”是“利益”，如“safeguard one's own interests”(保护自己的利益)，“in the interests of”(为了……的利益)。本句中涉及到的“名利”是习惯用法，常表达为“fame and fortune/gain”，如：Every year, thousands of would-be performers head to New York in search of fame and fortune.(每年都有成千上万名准表演者前往纽约，追求名利。)Coming from relatively poor backgrounds, many stars have been unable to handle sudden fame and fortune.(许多明星出身比较贫寒，他们无法应对突如其来的名声和财富。)

例 18

× There is a good opportunity that she will be good enough to return to school next year.

✓ There is a good chance that she will be well enough to return to school next year.

译文：明年她可能完全康复重返学校。

分析：作“机会”解时，“chance”和“opportunity”一般可以互换，如：He never misses a chance/an opportunity of playing table tennis.(他从不错过一次打乒乓球的机会。)但“chance”还可以作“可能性”解，如：The Bulls doesn't

seem to have any chance of winning the league basketball matches.(看来公牛队没有打赢这次篮球联赛的可能了。)The chances are ten to one that the guest team will win.(十之八九客队会获胜。)本句中应使用“chance”，表示“可能性”。此外，“good”改为“well”，相当于“healthy”(身体健康)。

例 19

× We decided to have a date in the summer holidays.

✓ We decided to have a get-together in the summer holidays.

译文：我们决定在暑假举办一次聚会。

分析：本句摘录于《难忘的一天》，文中描述了作者和高中同学聚会的场景。“date”指“(男女之间的)约会”，而这里指“(同学之间的)聚会”，应改为“get-together”，“party”等。

例 20

× His father, a well-known lawyer in Xi'an, has many customers.

✓ His father, a well-known lawyer in Xi'an, has many clients.

译文：他父亲是西安的一个著名律师，有很多当事人。

分析：汉语中的“顾客”在英语中常对应两个词，即“customer”和“client”，前者指“person who buys something from a tradesman, shop, etc.”，如“a regular customer of the restaurant”(饭店的老顾客)，而后者指“person who receives help or advice from a professional person, for example, a lawyer, an accountant, an architect”，即“律师、会计师、建筑师等的当事人”。根据句意，应使用“client”一词。

例 21

× It was very late when the last guests took their leave, and although we had enjoyed their companion, my parents were quite thankful to shut the door behind them.

✓ It was very late when the last guests took their leave, and although we had enjoyed their company, my parents were quite thankful to shut the door behind them.

译文：最后一批客人走的时候，已经很晚了，尽管我们很高兴他们能来做客，但他们走后父母就立刻关上了门。

分析：“companion”是“陪伴的人，同伴”(someone you spend a lot of time